

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Ra- zin	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin
---	--	---	---	---

tradukita de N. N.
20

tradukita de
Frieder Weigold

tradukita
de Kristian
Langgaard

tradukita de N. N.
21

Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hin- ter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes An- gesicht. :|
---	--	---	--	---

På den første høvding Sten- jka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Stenjka Ra- zin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|
---	---	---	--	--

Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"
--	--	---	--	----------------------------------

...

...

...

...

...

Stenjka Rasin	4. Liaj viroj	4. Позади их	Tiun mokon
hører latter,	tamen grum-	слышен ропот:	aŭdas
blodet koger i	blas:	- Нас на бабу	Stenjka,
hans bryst	“Post nur unu	променял!	la terura ata-
Over Volgas brede	nokto jam	Только ночь с ней	man’.
strømme	Faris ŝi lin mem	провозилс	Ĉirkaŭbrakas
højt nu lyder	virino.	Сам наутро бабой	la persinon
Stenjkas røst.	Li perfidas nin	стал .	li per sia forta
	pro am’!”		man’.
	5. Tion aŭdas ko-	5. Этот ропот и	Li la nigrajn
.....lerante	.....	насмешки	brovojn
.....La..kozaka kapi-	.....	Слышит грозный	sulkas
.....tan’.	.....	атаман,	Fulmotondro
.....Kaj. li kaptas la	.....	И могучею рукою	estas li.
.....princinon,	.....	Обнял персиянки	En okuloj liaj
.....Per la forta, ega	.....	стан.	estas
.....man’.	.....		nun videbla
			sangebri’.
	6. Fulmas la oku-	6. Брови черные	“Nu fordonu,
.....loj.duraj,	.....	сошлись,	mi trezoron
.....Flame ŝtormas la	.....	Надвигается	la plej belan de
.....koler’!	.....	гроза.	l’ amant’!”
.....Kaj. eksonas lia	.....	Буйной кровью	sonas lia ton-
.....voĉo	.....	налилис	drovoĉo
.....Krudglacie kiel	.....	Атамановы глаза.	trans la on-
.....fer’:	.....		dojn al la
			strand’.
	7. “Ion ajn, eĉ	7. ”Ничего не	La princino
.....mian kapon	.....	пожалее,	Plötzlich tönt
.....Ja..fordonus mi	.....	Буйну голову	ein dumpf
.....por vi!	.....	отдам!“ —	Gemurre:
.....La..feliĉon mi ja	.....	Раздается голос	Er verrät uns um
.....trovis.	.....	властный	ein Weib,
.....Ĉio estas ŝi por	.....	По окрестным	|: All der Seinen
.....mi!	.....	берегам.	Glück vergißt
			er
			Um geringen Zeit-
			vertreib. :|
...

8. Volga, Volga, .....kara panjo, .....Но rivera rusa vi! .....Kiam vidis vi.....oferon, kian nun fordo- nas mi?	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!" og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, ka- ra panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!"	
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og ka- ster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci vo- las ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belmemor' pri ŝi!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|
...	

Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
--	---	---	--	---

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.
- Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).
- Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
- Laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
- Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Arg-478-928, 927, 1036, 1038
- la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>